|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **TERMS OF REFERENCE**  **for provision of construction work on the site: Façade repair of Dormitory #2 of the Ukrainian State University of Science and Technologies at Lazaryana St, 2, Dnipro, Dnipropetrovsk Region** | **ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ**  **на виконання будівельних робіт на об’єкті: Ремонт фасаду гуртожитка №2 Українського державного університету науки і технологій по вулиці Лазаряна, 2, в м. Дніпро, Дніпропетровської області.** |
|  |  |
| **Name of the project of international technical assistance (ITA):** Partnership: IOM Ukraine / France  Supporting vulnerable Internally displaced People from Mariupol through transitional solutions | **Найменування проєкту міжнародної технічної допомоги (МТД):** Партнерство: МОМ Україна / Франція  Підтримка вразливих внутрішньо переміщених осіб з Маріуполя через перехідні рішення |
|  |  |
| **ITA Project owner:** International Organization for Migration, Mission in Ukraine (IOM). | **Виконавець проєкту МТД:** Міжнародна організація з міграції, Представництво в Україні (МОМ). |
|  |  |
| **1. Background** | **1. Передумови** |
| The French Government approached IOM in July/August 2023 to explore potential support to the authorities of Mariupol in the implementation of one of the ‘I AM Mariupol’ initiatives focusing on providing temporary housing solutions to some of the most vulnerable displaced populations from Mariupol, following the 2022 crisis. | Уряд Франції звернувся до МОМ у липні/серпні 2023 року з проханням розглянути потенційну підтримку влади Маріуполя в реалізації однієї з ініціатив «Я – Маріуполь», спрямованої на надання тимчасового житла деяким із найбільш уразливих груп переміщеного населення з Маріуполя, після кризи 2022 року. |
| **2. Objective of the Terms of Reference** | **2. Мета Технічного завдання** |
| The purpose of this request is to determine the Prime Contractor (hereafter - Contractor) for the execution of construction and installation works on the construction site and concluding a bilateral construction agreement. In accordance with this Terms of Reference (hereafter - ToR) the determined Contractor shall provide the following:  - to organize construction process on the site, to provide security of the site;  - perform construction and installation works on the site according to the IOM construction design;  - perform works on engineering support of buildings according to the IOM construction design;  - to ensure the high quality of construction and installation work, as well as to comply with the requirements for hygiene, safety and health and environmental protection;  - regularly report to IOM on the progress of work;  - prepare and submit to IOM the necessary as-built documentation, instructions, technical passports, etc. for the installed equipment, products and materials;  - timely hand-over the completed construction and installation work to IOM. | Метою цього запиту є визначення Генерального Підрядника (далі - Підрядник) для виконання будівельно-монтажних робіт на об’єкті будівництва та укладення двостороннього договору про виконання будівельних робіт. Відповідно до цього Технічного завдання (далі – ТЗ) визначений Підрядник має:   * організувати будівельне виробництво на майданчику, забезпечити майданчик охороною; * виконати будівельно-монтажні роботи на об’єкті згідно проєкту будівництва МОМ; * виконати роботи з інженерного забезпечення будівель згідно проєкту будівництва МОМ; * забезпечити високу якість виконання будівельно-монтажних робіт, а також дотримуватися вимог щодо гігієни, охорони та безпеки праці і збереження навколишнього середовища; * регулярно звітувати МОМ про хід виконання робіт; * підготувати та передати МОМ необхідну виконавчу документацію, інструкції, технічні паспорти тощо на встановлене обладнання, вироби та матеріали; * своєчасно передати виконані будівельно-монтажні роботи МОМ. |
| **3. Description of the construction site** | **3. Опис об’єкта будівництва** |
| ***Architectural and planning decisions*** | ***Архітектурно-планувальні рішення*** |
| The 5-floor 5-section building was constructed in the 1936-s, and is in a satisfactory condition, but needs repair. When refurbishing the building, the relatively small dormitories of 17 square meters will be transformed into studios of 25 square meters with installing individual bathrooms and kitchenette to each new studio flat. Today there are 142 rooms in the building. After the transformation, the building will have 172 studio flats. There will be five studio apartments for disabled people on the ground floor of 4th and 5th blocks. | 5-поверховий 5 секційний будинок 1936-го року побудови, знаходиться в задовільному стані, але потребує ремонту. При реконструкції будівлі існуючі житлові кімнати площею 17 квадратних метрів будуть перетворені на студії площею 25 квадратних метри, встановивши в кожній новій кімнаті окремі санвузли та міні-кухню. Сьогодні в будівлі 142 кімнати. Після трансформації в будинку буде 172 квартири-студії. На першому поверсі в 4 та 5 секціях буде по п’ять квартир-студій для людей з обмеженими можливостями. |
| **4. Scope of the Work** | **4. Обсяг робіт** |
| The following works are included to this ToR:   * Repair of walls and facades of the building * Renovation of balconies * Replacement windows * Plinth protection of asphalt concrete * Repair of the porches * Repair of existing retaining walls * Facade finishing * Installation of lightning protection system | Наступні роботи пропонуються до виконання за даним ТЗ:   * Ремонт стін та фасадів будівлі * Відновлення балконів * Заміна вікон * Улаштування відмостки * Ремонт ганків * Ремонт підпірних стінок * Оздоблення фасаду * Улаштування системи блискавкозахисту |
| **5. General requirements** | **5. Загальні вимоги** |
| All works on the site must be performed by the Contractor in accordance with the Appendixes and ToR; current building codes and regulations of Ukraine; requirements on safety, hygiene and labor protection; instructions / regulations of manufacturers of materials and equipment.  The materials used must be certified in accordance with the requirements of current legislation and fully comply with these requirements. Sanitary and hygienic suitability of materials must be documented by the manufacturer.  The Contractor is responsible for the operable condition of the machines and mechanisms used, the safety of temporary structures, as well as compliance with the requirements for utilized products and materials.  Documents confirming the qualification of personnel to perform installation, welding and other work must be provided by the Contractor at the request of IOM. Hazardous work, such as the connection of electrical installations, may only be carried out by qualified personnel.  During the preparatory work, the Contractor is responsible for the protection of work areas and structures from water, for example, when connecting to sanitary systems. Unobstructed leakage of water and sewage should also be avoided.  The Contractor is responsible for protecting the construction site from unauthorized intrusion, theft and damage to property until the completion of the preparatory work and their final acceptance by IOM.  The contractor shell document the execution of works, compile daily reports, keep logs of works and other as-built documentation in accordance with the requirements of DBN A.3.1-5:2016 "Organization of construction process" | Усі роботи на об’єкті повинні виконуватися Підрядником відповідно до Додатків та ТЗ; чинних будівельних норм і правил України; правил з техніки безпеки, гігієни та охорони праці; приписів/регламентів виробників матеріалів і обладнання.  Застосовувані матеріали повинні бути сертифіковані згідно з вимогами чинного законодавства і повністю відповідати цим вимогам. Санітарно-гігієнічна придатність матеріалів повинна бути документально підтверджена виробником.  Підрядник несе відповідальність за справність застосованих машин і механізмів, безпечність тимчасових конструкцій, а також за дотримання вимог щодо застосованих виробів і матеріалів.  Документи, що підтверджують кваліфікацію персоналу для виконання монтажних, зварювальних та інших робіт, мають бути надані Підрядником за запитом МОМ. Небезпечні роботи, наприклад, підключення електроустановок, можуть виконуватися виключно кваліфікованим персоналом.  Під час виконання будівельно-монтажних робіт Підрядник несе відповідальність за захист робочих зон та конструкцій від води. Також слід унеможливити випадки безперешкодного витікання води та стоків.  Підрядник несе відповідальність за захист будівельного майданчика від несанкціонованого проникнення сторонніх осіб, крадіжок і пошкоджень майна до завершення будівельно-монтажних робіт і їх остаточного прийняття МОМ.  Підрядник повинен документувати виконання робіт, складати щоденні звіти, вести журнали робіт та іншу виконавчу документацію відповідно до вимог ДБН A.3.1-5:2016 "Організація будівельного виробництва" |
| **6. CONSTRUCTION SITE ORGANIZATION** | **6. ОРГАНІЗАЦІЯ БУДІВЕЛЬНОГО МАЙДАНЧИКА** |
| Arrangements for the organization of the construction site for the construction period, including cleaning of the territory and temporary premises, connection of the necessary temporary communications, their operation and maintenance; arrangement and maintenance of temporary premises (including warehouses), other structures; relocation of necessary equipment (to the construction site and back), systematic cleaning and removal of construction and household waste, other costs necessary for the organization, execution and timely delivery of works shall be taken into account by the Contractor in the unit price. | Заходи з організації будмайданчика на період будівництва, включаючи прибирання території та тимчасових приміщень, підключення необхідних тимчасових комунікацій, їх експлуатація та утримання; влаштування та утримання тимчасових приміщень (в тому числі складських), інших споруд; переміщення необхідної техніки (на будівельний майданчик та назад), систематичне прибирання та вивіз будівельного і побутового сміття, інші витрати, які необхідні для організації, виконання та вчасної здачі робіт, повинні бути враховані Підрядником у ціні за одиницю роботи. |
| ***Construction site equipment*** | ***Обладнання будівельного майданчика*** |
| Necessary construction equipment, cranes, machines and mechanisms, scaffolding, devices, tools and other necessary ancillary equipment, as well as its delivery, installation, maintenance, dismantling, etc. shall be taken into account by the Contractor in the unit price. | Необхідна будівельна техніка, підйомні крани, машини і механізми, будівельне риштування, прилади, інструменти інше необхідне допоміжне обладнання, а також його доставка, монтаж, обслуговування, демонтаж тощо повинні бути враховані Підрядником у ціні за одиницю роботи. |
| ***Connection to temporary engineering networks*** | ***Підключення до тимчасових інженерних мереж*** |
| Payment for electricity, water consumption and sewerage for the construction period is made by the Contractor. The Contractor enters into consumption and service agreements with relevant local services with the support of IOM. Costs for consumed energy and water must be taken into account by the Contractor in the price per unit. | Оплата за електроенергію, споживання води та водовідведення на період будівництва здійснюється Підрядником. Підрядник укладає договори на споживання та обслуговування з відповідними місцевими службами за підтримки МОМ. Витрати за спожиті енергоресурси та воду повинні бути враховані Підрядником у ціні за одиницю роботи. |
|  |  |
| ***Mobilization*** | ***Мобілізація*** |
| Mobilize construction equipment and personnel. Construction personnel shell be instructed in fire safety, other regulated briefings required to perform the work, and instructed by IOM. To issue assignment letters on persons responsible for the implementation of preparatory work. All workers working on the construction site are provided by the Contractor with personal and collective protection equipment, including protection against COVID-19, special clothes and sets of tools. The corresponding cost is taken into account by the Contractor in the unit price of the works. | Виконати мобілізацію будівельної техніки та персоналу. Персонал, задіяний на будівництві, повинен пройти інструктаж з пожежної безпеки, інші регламентовані інструктажі, необхідні для виконання робіт, а також інструктаж щодо вимог МОМ. Видати накази про відповідальних осіб за виконання робіт. Усі працюючі на об’єкті будівництва робітники забезпечуються Підрядником засобами індивідуального та колективного захисту, включаючи захист від COVID-19, спецодягом і комплектами інструментів. |
| ***Site security*** | ***Охорона будівельного майданчика*** |
| The Contractor provides 24/7 security of the construction site. | Підрядник забезпечує постійну цілодобову охорону об’єкта будівництва. |
| ***Cleaning, removal and disposal of garbage*** | ***Прибирання, вивезення та утилізація сміття*** |
| Waste must be collected and stored in accordance with national legal requirements. Waste must be collected in a way that does not allow to mix hazardous waste and waste.  Hazardous waste (including asbestos-containing waste) should be collected and handed over for treatment only by companies that have the appropriate permit and qualified personnel.  Waste, including municipal solid waste, should be handed over to specialized companies that have an appropriate license.  The Contractor shall carry out appropriate waste sorting and intermediate storage in order to ensure economic efficiency and not to harm the environment.  All waste containers must be clearly marked according to the types of waste stored in them.  All waste located on the site should be disposed on in accordance with the type of waste and the above recommendations.  Disposal means the necessary loading, export, utilization, processing, warehousing, etc. in compliance with all regulatory requirements.  Waste disposal must be confirmed by appropriate documents. | Відходи повинні збиратися та зберігатися відповідно до вимог чинного законодавства. Відходи повинні бути зібрані таким чином, щоб не змішувати небезпечні та безпечні відходи. Небезпечні відходи (включаючи азбестовмісні відходи) повинні збиратися та передавитися на оброблення тільки підприємствам, які мають на це відповідний дозвіл та кваліфікований персонал. Безпечні відходи, включаючи тверді побутові відходи повинні передавитися спеціалізованим підприємствам, які мають відповідні ліцензії. Підрядник здійснює доцільне сортування і проміжне складування відходів з тим, щоб забезпечити економічну ефективність і не завдати шкоди навколишньому середовищу. Усі контейнери для сміття мають бути чітко промарковані відповідно до видів відходів, що зберігаються у них. Усі відходи, що знаходяться на території будівельного майданчика, повинні бути видалені у відповідності до типу відходу та вище зазначених рекомендацій. Під видаленням розуміється необхідне навантаження, вивезення, утилізація, переробка, складування тощо з дотриманням всіх нормативних вимог. Видалення відходів повинне підтверджуватися відповідними документами. |
| ***Organizing the work performing*** | ***Організація виконання робіт*** |
| The Contractor performs according to the agreed work schedule. The Contractor communicates regularly and timely with IOM Technical Supervisors on all issues related to the implementation of the ToR. The Contractor shell adhere to the completion deadlines according to the agreed schedule. The work performed is accepted and documented by the IOM Technical Supervision Engineer. All construction materials and products to be agreed in advance with IOM. | Підрядник виконує робои згідно з узгодженим графіком виконання. Підрядник регулярно та своєчасно спілкується з технічним наглядом МОМ з усіх питань, пов'язаних з виконанням ТЗ. Підрядник повинен дотримуватись строків завершення робіт згідно узгодженого графіка. Виконані роботи приймаються та документуються інженером технічного нагляду МОМ. Усі будівельні матеріали, вироби та конструкції узгодити перед закупівлею з МОМ. |
| ***Staff requirements*** | ***Вимоги щодо персоналу*** |
| The Contractor shall provide the following technical staff present on the construction site:   * Construction site manager; * Electrical engineer; * Safety engineer | Підрядник повинен мати наступний технічний персонал, присутній на будмайданчику :   * Керівник будівельного об’єкту; * Інженер-електрик; * Інженер з охорони праці |
|  |  |
| **7. CIVIL CONSTRUCTION WORKS** | **7. ЗАГАЛЬНОБУДІВЕЛЬНІ РОБОТИ** |
| **7.1 Walls and facades** | **7.1 Стіни і фасади** |
| Sawcutting of cracks to a depth of 50 mm and caulking with a repair mortar such as CERESIT CD22.  Strengthening of individual walls with steel jacketing from a corner 75x6 and strap t6.  Strengthening of walls with staples from strap t8-t10 with the help of chemical anchors.  Renovation of brick eaves (at level +4,800) by partial relocation or repair mixture of cement-sand mortar with the addition of polypropylene fiber.  Repair of concrete eaves (at a level of + 15,000) with a repair mixture of the CERESIT CD25 type. Repair of the surface of brick walls affected by erosion due to the influence of moisture and frost with the help of plastering on the grid 3Вр1 (100mm Cell) with a cement-sand solution. | Розшивка тріщин на глибину до 50мм та зачеканка їх ремонтною суммішшю типа CERESIT CD22.  Підсилення окремих простінков сталевими обоймами з кутика 75х6 та полоси t6.  Підсилення стін скобами з полоси t8-t10 з їх кріпленням до стіни за допомогою хімічних анкерів.  Відновлення цегляних карнизів (на відм. +4.800) частковим перекладанням або ремонтною суммішшю з цементнопіщаного розчину з додавання поліпропіленової фібри.  Ремонт бетоного карниза (на відм. + 15,000) ремонтною сумішшю типа CERESIT CD25, монтаж відливів з оцинкованої сталі. Ремонт поверхні цегляних стін що уражено ерозією внаслідок впливу вологи та морозу за допомогою оштукатурювання по сітці 3Вр1 100х100 цементно піщаним розчином. |
| **7.2 Windows** | **7.2 Вікна** |
| Installation of windows PVC. Energy efficient A2 class window system with heat transfer coefficient Uf(min)=0,9. Two-chamber glass windows 4-T14Ar-4-T14Ar-4i. Two-leaf window with transom, one wing opening with tilt and turn hardware, incl. accessories. The dimensions of the window are approximately 1.3m x 2.05(h) and the quantity is 723 pcs. Manufacturer: KВE or equivalent. Installation of window external sill from galvanized metal sheet t = 0,6 mm with a polymeric covering. Installation of window internal sill with PVC. | Встановлення металопластикових вікон. Енергоефективна віконна система класу А2 з показником опору теплопередачі Rq(min)=0,9. Двокамерний склопакет 4-T14Ar-4-T14Ar-4i. Вікно двостулкове з фрамугою, одна стулка відкриваються з поворотно-відкидною системою, вкл. фурнітуру. Розміри вікна приблизно 1.3 м х 2.05(h) та кількість 723 шт. Виробник: КВЕ або рівноцінний. Встановлення відлива на підвіконні із оцинкованого металевого листа t=0,6 мм з полімерним покриттям. Заміна підвіконня на пластикове. |
| **7.3 Balconies** | **7.3 Балкони** |
| Dismantling of emergency balcony structures.  Renovation of balconies with new structures: steel cantilever beams made of I-beams and channels No. 16, concrete plate 100 mm thick, reinforced Ø10A400 (200mm Cell). | Демонтаж аварійних конструкцій балконів.  Відновлення балконів новими конструкціями: сталеві консолі з двотаврів та швелерів №16, з.б. плита товщиною 100мм, армована Ø10А400 200х200. |
| **7.4 Plinth protection** | **7.4 Відмостка** |
| The action of erecting plinth protection of concrete is 1.2 m wide around the perimeter of the building. | Влаштування вимощення з бетону завширшки 1.2м по периметру будівлі. |
| **7.5 Porches.** | **7.5 Ґанки.** |
| Facing with a ceramic tile (porcelain stoneware) t=8mm, coefficient anti-slip R9, coefficient wear PI(mini) = 4 or 5. Production of Ukraine, ZEUS Ceramica.  Replacement of porch roof. Installation of metal roof tiles and components. Metal Tile Roof PSM MONTERREY-SKANDINAVIA 1180x2250 mm, 0.5 mm thick steel, galvanized 180 g/sq.m., gloss (the color will be agreed at the stage of concluding the contract with IOM). Production of Ukraine: psm-profile.com.ua. | Облицювання керамічною плиткою (керамограніт) min. t=8мм, коеф. aнтиковзання R=9, коеф. зношування PI(min) = 4 або 5. Виробник Україна, ZEUS ceramica або рівноцінний.  Заміна покриття ганків. Монтаж металочерипиці та комплектуючих. Meталочерепиця PSM MONTERREY-SKANDINAVIA 1180x2250 мм, сталь завтовшки 0.5мм, оцинкована 180 г/кв.м, глянець (колір буде погоджено на етапі укладання договору з МОМ). Виробник Україна: psm-profile.com.ua. |
| **7.6 Retaining walls.** | **7.6 Підпірні стінки.** |
| Repair of existing retaining walls + covering of floor slab, plastering with a cement-sand mortar. | Ремонт існуючих підпірних стінок + підлоги, оштукатурюванням цементно-піщаним розчином. |
| **7.7 Facade finishing.** | **7.7 Оздоблення фасаду.** |
| Facade scaffolding with a height of more of more than 10.0 m, incl. assembly/disassembly  Repair of damaged surfaces of the façade, all according to the description in the design, plastering with a cement-sand mortar.  Plastering of walls + jambs of the windows in two layers, all according to the ToR, keeping all the geometry as per existing condition incl. the following works: priming, plastering of facade perlite plaster Baumit MVR Uni t=30mm.  Painting of the façade with acrylic paints in two layers all according the ToR, in color approved by the client  Repair of existing retaining walls + covering of floor slab, plastering with a cement-sand mortar. | Риштування фасадне висотою понад 10,0 м, вкл. монтаж/демонтаж.  Ремонт пошкоджених поверхонь фасаду, все згідно опису в проекті, оштукатурюванням цементно піщаним розчином.  Штукатурка стін + віконних відкосів у два шари, все згідно ТЗ, зберігаючи всю геометрію, відповідно до існуючого стану, вкл. наступні роботи: ґрунтування, штукатурення фасадною перлітовою штукатуркою Baumit MVR Uni t=30мм. Монтаж і демонтаж риштування.  Фарбування фасаду акриловими фарбами в два шари згідно ТЗ, в колір погоджений бенефіціаром.  Ремонт існуючих підпірних стінок + підлоги, оштукатурюванням цементно-піщаним розчином. |
| **7.8 Works on the plinth protection** | **7.8 Роботи по цоколю.** |
| Plastering of the plinth in two layers h=0.45 m, all according to the ToR, keeping all the geometry as per existing condition, incl. the following works: priming, plastering with a cement-sand mortar.  The action of erecting plinth protection of concrete is 1.2 m wide around the perimeter of the building. | Штукатурення цоколя в два шари h=0.45м, все згідно ТЗ, зберігаючи всю геометрію, відповідно до існуючого стану, вкл. наступні роботи: ґрунтування, штукатурка цементно піщаним розчином.  Влаштування вимощення з бетону завширшки 1.2м по периметру будівлі. |
| **7.9 Lightning protection** | **7.9 Блискавкозахист** |
| Lightning protection shall be performed in accordance with LPS class III using the method of protective angle and lightning rod  The air-termination system shall be made of Al wire Ø8 mm with a mesh spacing of 15x15 m  The down-conductor system shall be made of Al wire Ø8 mm with an average distance of 15 m  Perform the earth- termination system (type B) with a 40x4 mm galvanized strip around the perimeter of the building.  Install vertical electrodes.  Perform work in accordance with current norms and rules of Ukraine.  After installation of the lightning protection system, to provide a technical passport of the earthing and lightning protection system, grounding resistance protocol, as-built schemes of the grounding and lightning protection system, certificates for the used materials. Grounding resistance protocol should be performed by certyfied laboratory.  Materials – FS or equivalent. | Блискавкозахист виконати відповідно до ІІІ класу LPS з використанням методу захисного кута та блискавкоприймальної сітки.  Систему перехоплювачів виконати Al дротом Ø8 мм з кроком чарунки 15х15м  Систему доземних провідників виконати Al дротом Ø8 мм із середньою відстаню 15 м  Виконати систему земляного закінчення (тип В) штабою оцинкованою 40х4 мм по периметру будівлі  Виконати монтаж вертикальних електродів.  Роботи виконувати згідно діючих норм і правил України.  Після монтажу системи блискавкозахисту надати технічний паспорт системи заземлення та блискавкозахисту, протокол опору заземлення, виконавчі схеми системи заземлення та блискавкозахисту, сертифікати на використані матеріали.  Протокол опору заземлення повинен бути виконаний сертифікованою лабораторією.  Матеріали – FS або рівноцінний. |
| **8. Environmental Protection, Labor Law, Occupation Health and Safety requirements.** | **8. Вимоги з охорони навколишнього середовища, промислової безпеки, охорони праці та соціальної сфери.** |
| Contractor requires compliance with Laws and the Contractor therefore has an obligation to comply with any relevant laws of Ukraine, specifically Environmental Protection, Labor Law, Occupation Health and Safety norms etc.  Main areas of concern:   * Occupational Health and Safety. * Labour Rights. * Emission. * Noise and vibration. * Traffic and transportation. * Environmental protection. * Waste management. * Stakeholder Engagement. * Community Health and Safety. * Hazardous material usage.   Implementation of environmental, health and safety, labor and social requirements according to Ukrainian Law and International standards shall be taken into account by the Contractor in the unit price. As well as application of appropriate mitigation and elimination measures in relation to environmental and social risks shall be take in consideration by the Contractor. | Підрядник повинен дотримуватись законів України, зокрема про охорону навколишнього середовища, законодавство про працю, норми промислової безпеки тощо.  Основні сфери застосування:   * Охорона праці. * Трудові права. * Викиди забруднюючих речовин. * Шум і вібрація. * Рух і транспорт. * Охорона навколишнього середовища. * Управління відходами. * Залучення зацікавлених сторін. * Здоров’я та безпека громади. * Використання небезпечних матеріалів.   Виконання вимог з охорони навколишнього середовища, промислової безпеки, охорони праці та соціальної сфери згідно з українськими законодавством та міжнародними стандартами повинні враховується Підрядником у ціні за одиницю роботи. Застосування відповідних заходів щодо пом'якшення та усунення ризиків, пов’язаних з негативним впливом на навколишнє та соціальне середовище, також має бути враховано Підрядником у ціні за одиницю роботи. |
| **9. Handing over of construction site** | **9. Передача майданчика** |
| Upon completion of work, the Contractor shall notify IOM of the site's readiness. Temporary modules and building elements/structures should be handed over to IOM completely clean and tidy. Upon completion, the Contractor shall provide IOM with the technical documentation of the products and materials used (three paper and an electronic version). This documentation must contain the technical specifications of the manufacturers, as well as instructions for maintenance and further operation. The Contractor must also provide IOM with the design documentation and as-built documentation required by applicable law. | Після завершення робіт Підрядник повідомляє МОМ про готовність майданчика. Тимчасові приміщення та будівельні елементи/конструкції мають передаватися МОМ повністю прибраними та чистими. По завершенні робіт Підрядник повинен передати МОМ технічну документацію застосованих виробів і матеріалів (три паперові та електронна версія). Ця документація повинна містити технічні специфікації виробників, а також інструкції щодо технічного обслуговування та подальшої експлуатації. Також Підрядник повинен передати МОМ розроблену ним проєктну та виконавчу документацію, необхідну згідно чинного законодавства. |
| **10. Demobilization** | **10. Демобілізація** |
| After the completion of the preparatory works and the final acceptance of the works by IOM demobilize personnel, equipment, machines and mechanisms, temporary premises from the construction site. | Після завершення підготовчих робіт і остаточного приймання робіт МОМ демобілізувати персонал, обладнання, машини і механізми, тимчасові приміщення з будівельного майданчика. |
| **11. Expected work schedule and deliverables** | **11. Очікуваний графік виконання робіт та результати** |
| To determine the construction period, the Contractor is guided by its own resources and capabilities, but the advantage will be given to the proposal with the completion date of construction and installation works by 12/31/2023. | Для визначення строків будівництва Підрядник орієнтується на власні ресурси і можливості, але перевагу буде мати пропозиція зі сроком окінчення будівельно- монтажних робіт до 31.12.2023 |
| **12. Annexes:** | **12. Додатки:** |
| Appendix#1  Appendix#2  Appendix#3  Appendix#4 | Додаток№1  Додаток№2  Додаток№3  Додаток№4 |